

Vereinbarung zur Auftragsdatenverarbeitung
Dohoda o zpracování údajů v rámci zadávání zakázek

Die Vertragsparteien

Smluvní strany

Unternehmensbezeichnung, Firma
název firmy, firma

Straße, Hausnummer
ulice, číslo popisné

PLZ, Ort
PSČ, místo

- im Folgenden: Auftraggeber -

- dále jen: zadavatel -

Und

a

Horst Klaes GmbH & Co. KG
Wilhelmstr. 85-87
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
Deutschland

- im Folgenden: Auftragnehmer -

- dále jen: dodavatel -

schließen folgenden Vertrag:

uzavírají následující smlouvu:

1. Gegenstand des Auftrags, Begriffsbestimmung

Předmět zakázky, určení pojmů

- 1.1. Gegenstand des vorliegenden Vertrags ist die Erhebung, Verarbeitung oder Nutzung personenbezogener Daten (im Folgenden „Daten“) durch den Auftragnehmer, die diesem durch den Auftraggeber zum Zwecke der Durchführung des Vertrags vom _____ (hier Datum des Hauptvertrags mit dem Auftragnehmer) - im Folgenden: „Hauptvertrag“ - überlassen werden.

Předmětem této smlouvy je získávání, zpracování nebo užívání osobních údajů (dále jen „údaje“) dodavatelem, které zadavatel předá za účelem provedení smlouvy ze dne _____ (zde datum hlavní smlouvy s dodavatelem) – dále jen: „hlavní smlouva“ .

Der vorliegende Vertrag umfasst folgende Leistungen:

- Zugriff per Fernwartungstool des Auftragnehmers auf das Datenverarbeitungssystem des Auftraggebers zum Zweck der Remote-Hilfestellung, Fehlerbeseitigung, Beratung o.ä. nach Freigabe durch den Auftraggeber
- Überprüfung der Daten des Auftraggebers in Bezug auf Fehler in den Daten oder der verwendeten Software des Auftraggebers in den Räumlichkeiten des Auftragnehmers
- Protokollierung des Auftragnehmers der Kontakte, Gespräche, Leistungen, Tätigkeiten mit den Auftraggebern Versand von Waren an den Auftraggeber
- Verwaltung diverser Auftraggeber-Zugangsdaten zu Systemen des Auftraggebers, wie z.B. Benutzeranmeldedaten
- Nennung des Auftraggebers auf den Internetauftritten und in Marketingmaterialien des Auftragnehmers als Referenzen nach Zustimmung des Auftraggebers
- Verwaltung von E-Mailadressen des Auftraggebers und dessen Mitarbeitern zur Zusendung von Mails, Newslettern etc. nach deren expliziter Zustimmung

Tato smlouva obsahuje následující plnění:

- *přístup pomocí nástrojů dodavatele k provádění údržby na systému zpracování údajů zadavatele za účelem vzdáleného přístupu pro poskytnutí podpory na dálku, odstranění chyb, poradenství apod. po zpřístupnění zadavatelem*
- *kontrola údajů zadavatele ohledně chyb v údajích nebo použitého softwaru zadavatele v prostorách dodavatele*
- *zaprotokolování kontaktů, rozhovorů, plnění, činností se zadavateli, zaslání zboží zadavateli*
- *správa různých přístupových údajů zadavatele k systémům zadavatele, jako např. přihlašovacích údajů uživatele*
- *vedení zadavatele na internetových fórech a marketingových materiálech dodavatele jako reference po souhlasu zadavatele*
- *správa e-mailových adres zadavatele a jeho zaměstnanců k zasílání mailů, newsletter atd. po jeho explicitním souhlasu*

Im Rahmen der vertraglichen Leistungserbringung werden regelmäßig folgenden Datenarten verarbeitet:

- Anschrift und Name des Auftraggebers
- Namen, geschäftliche Telefonnummern, E-Mailadressen, Position im Unternehmen und Benutzer-Accounts der Mitarbeiter des Auftraggebers
- Wenn vorhanden und benötigt, IP-Adressen des Auftraggebers
- Datensicherung des Auftraggebers inkl. evtl. Drittadressen

V rámci smluvního plnění budou pravidelně zpracovávány následující údaje:

- *adresa a jméno zadavatele*
- *jména, služební telefonní čísla, e-mailové adresy, pozice ve firmě a uživatelský účet zaměstnanců zadavatele*
- *pokud existují a jsou požadovány, IP-adresy zadavatele*
- *záloha dat zadavatele včetně popř. adres třetích osob*

Bei dem Kreis der von der Datenverarbeitung betroffenen Personen handelt es sich um:

- Alle Mitarbeiter des Auftragnehmers

V okruhu osob dotčených zpracováním údajů se jedná o:

- všechny zaměstnance dodavatele

Der Zugriff auf die betroffenen Daten geschieht in folgender Weise:

- Per gesicherter Fernverbindung auf die DV-Systeme des Auftraggebers
- Daten des Auftraggebers werden vom Auftragnehmer über ein verschlüsseltes, portables Medium gesichert; persönlich oder per Paketdienst an den Auftragnehmer gebracht und dort auf gesicherte und verschlüsselte Systeme des Auftragnehmers übertragen
- Daten können durch den Auftraggeber auf einen geschützten FTP-Server des Auftragnehmers übertragen werden. Diese werden dann vom Auftragnehmer auf gesicherte und verschlüsselte DV-Systeme kopiert

Přístup k dotýčným údajům se provádí následujícím způsobem:

- zabezpečeným dálkovým spojením s datovými systémy zadavatele
- dodavatel zabezpečí údaje zadavatele pomocí zakódovaného přenosného media, osobně nebo doručovací službou dodány dodavateli a tam přeneseny na zabezpečené a zakódované systémy dodavatele
- údaje mohou být přeneseny zadavatelem na chráněný FTP-server dodavatele. Poté budou zkopírovány dodavatelem na zabezpečené a zakódované systémy pro zpracování dat

- 1.2. Der Auftraggeber hat den unterzeichnenden Auftragnehmer sorgfältig und gewissenhaft und im Einklang mit den bestehenden gesetzlichen Vorschriften – insbesondere unter Beachtung seiner gesetzlichen Pflichten – ausgewählt.

Zadavatel vybral podepsaného dodavatele pečlivě a svědomitě a v souladu se stávajícími zákonnými předpisy – obzvláště se zohledněním svých zákonných povinností.

- 1.3. Die Auftragsdatenverarbeitung darf nicht vor Abschluss der schriftlichen Auftragserteilung des Auftraggebers gegenüber dem Auftragnehmer beginnen, die durch den vorliegenden Vertrag erfolgt.

Zpracování údajů v rámci zakázky nesmí být zahájeno před uzavřením písemného udělení zakázky zadavatelem dodavateli, které se provádí podle této smlouvy.

- 1.4. Die vom Auftraggeber überlassenen Daten dürfen vom Auftragnehmer ausschließlich zur Erfüllung des vereinbarten Vertragszwecks verarbeitet, erhoben oder genutzt werden.

Údaje, které zadavatel předal, smí dodavatel sbírat, zpracovávat nebo použít výhradně k plnění sjednaného účelu smlouvy.

- 1.5. Die Erhebung, Nutzung und Verarbeitung der Daten durch den Auftragnehmer findet

- ausschließlich in Deutschland
- in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) bzw. im Gemeinsamen Europäischen Wirtschaftsraum (EWR)

statt. Sollte der Auftragnehmer Unterauftragnehmer in einem Drittland (Nicht-EU bzw. Nicht-EWR) mit der Datenverarbeitung beauftragen, darf dies nicht ohne schriftliche Einwilligung des Auftraggebers erfolgen. Darüber hinaus hat er für ein angemessenes Datenschutzniveau zu sorgen und sicherzustellen, dass alle gesetzlichen (insbesondere nach dem BDSG, der EU-DSGVO und den Landesdatenschutzgesetzen) und vertraglichen Pflichten eingehalten werden.

Sbírání, využití nebo zpracování údajů dodavatelem se provádí

- výhradně v Německu
- v členských státech Evropské unie (EU) popř. ve Společném evropském hospodářském prostoru (EHP)

Pokud dodavatel pověří zpracováním údajů subdodavatele ve třetí zemi (ne-EU popř. ne-EHP), nesmí se to provádět bez písemného schválení zadavatelem. Kromě toho musí zabezpečit a zajistit přiměřenou úroveň ochrany údajů, aby byly dodrženy veškeré zákonné (obzvláště podle BDSG, EU-DSGVO / GDPR a dle zákonů na ochranu údajů v dané zemi) a smluvní povinnosti.

2. Dauer des Auftrags und Kündigung

Trvání smlouvy a výpověď

2.1. Der Vertrag beginnt mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung – nicht jedoch vor Unterzeichnung und Wirksamkeit des Hauptvertrages – und endet

- mit der Beendigung des Hauptvertrages
- mit Kündigung

Die Parteien sind sich darüber im Klaren, dass die Auftragsdatenverarbeitung nicht ohne einen gültigen Vertrag über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag erfolgen darf, sodass die Auftragsdatenverarbeitung im Falle der Beendigung des vorliegenden Vertrages bis zum Abschluss eines neuen Vertrages über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag nicht erfolgend darf.

Smlouva začíná podpisem této dohody – ne však před podpisem a účinností hlavní smlouvy – a končí

- ukončením hlavní smlouvy
- výpovědí

Strany se shodují v tom, že zpracování údajů nesmí probíhat bez platné smlouvy o zpracování osobních údajů v zakázce, takže zpracování údajů v případě ukončení této smlouvy se nesmí provádět až do uzavření nové smlouvy o zpracování osobních údajů v zakázce.

2.2. Eine ordentliche Kündigung dieses Vertrages ist ausgeschlossen. Das Vertragsverhältnis über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag endet automatisch mit der Beendigung des entsprechenden Hauptvertrages.

Řádná výpověď této smlouvy je vyloučena. Smluvní vztah o zpracování osobních údajů v zakázce končí automaticky ukončením odpovídající hlavní smlouvy.

2.3. Das Recht zur fristlosen Kündigung bleibt von den vorliegenden Ziffern unberührt. Ein Recht zur fristlosen Kündigung ist insbesondere im Falle von schweren, vorsätzlichen und/oder wiederholten Verstößen gegen vertragliche oder gesetzliche Datenschutzbestimmungen gegeben. Ein schwerer Verstoß liegt insbesondere vor, wenn der Auftragnehmer den Weisungen des Auftraggebers – gleich aus welchem Grund – nicht nachkommt oder Kontrollen durch den Auftraggeber oder die zuständigen Aufsichtsbehörden nicht unterstützt, behindert oder erschwert.

Právo okamžité výpovědi zůstává tímto bodem nedotčeno. Právo okamžité výpovědi je dáno obzvláště v případě závažného, úmyslného a/nebo opakovaného porušení smluvních nebo zákonných ustanovení o ochraně údajů. Závažné porušení nastává, pokud dodavatel

nedbá pokynů zadavatele – jedno z jakého důvodu – nebo nepodporuje, zabraňuje nebo ztěžuje kontroly ze strany zadavatele nebo příslušných dozorových orgánů.

3. Allgemeine Pflichten des Auftragnehmers

Všeobecné povinnosti dodavatele

- 3.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, seine Betriebsabläufe so zu organisieren, dass die von ihm im Auftrag verarbeiteten Daten im erforderlichen Umfang gesichert und vor der unbefugten Erlangung oder Kenntnisaufnahme Dritter gesichert sind. Sicherheitserhebliche Änderungen der Betriebsabläufe wird der Auftragnehmer vorab mit dem Auftraggeber abstimmen.

Dodavatel se zavazuje své provozní postupy organizovat tak, že zabezpečí údaje jím zpracovávané v zakázce v požadovaném rozsahu a zabezpečí je před nepovolaným nabytím nebo poznáním třetí osobou. Změny provozních postupů týkající se význačně bezpečnosti odsouhlasí dodavatel předem se zadavatelem.

- 3.2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Daten ausschließlich im Rahmen dieses Vertrags und/oder des Hauptvertrages und/oder zur Umsetzung der Weisungen des Auftraggebers zu erheben/zu verarbeiten/zu nutzen. Eine darüberhinausgehende Erhebung, Verarbeitung oder Nutzung ist dem Auftragnehmer untersagt.

Dodavatel se zavazuje získávat, zpracovávat a užívat údaje výhradně v rámci této smlouvy a/nebo hlavní smlouvy a/nebo k provedení pokynů zadavatele. Sbírání, zpracování nebo užití nad rámec pokynů zadavatele se dodavatel zakazuje.

- 3.3. Der Auftragnehmer stellt sicher, dass die im Einzelfall mit der Datenverarbeitung befassten Personen mit den Schutzbestimmungen der Datenschutzgesetze und -verordnungen (insb. dem Datengeheimnis) vertraut gemacht wurden. Die befassten Personen sind außerdem zur Einhaltung besonderer Verschwiegenheitspflichten im Sinne des § 203 StGB zu verpflichten.

Dodavatel zajistí, aby osoby zabývající se v jednotlivých případech se zpracováním údajů, byly seznámeny s ochrannými ustanoveními zákonů a nařízení o ochraně údajů (obzvláště s utajením údajů). Uvedené osoby se musí zavázat kromě toho k dodržení zvláštních povinností mlčenlivosti ve smyslu § 203 StGB trestního zákoníku.

- 3.4. Soweit gesetzlich vorgeschrieben, bestätigt der Auftragnehmer, dass er einen betrieblichen Datenschutzbeauftragten bestellt hat und sichert dem Auftraggeber zu, diesen unter Angabe seiner Kontaktdaten zu benennen (z.B. per E-Mail). Im Falle der Bestellung eines neuen Datenschutzbeauftragten sind dem Auftraggeber dessen Kontaktdaten unverzüglich mitzuteilen. Besteht keine Pflicht zur Bestellung eines Datenschutzbeauftragten, ist dies vom Auftragnehmer nachzuweisen; in diesem Fall muss er jedoch ggf. nachweisen, dass betriebliche Regelungen bestehen, die vertragsgemäße Verarbeitung der Daten gewährleisten.

Pokud je zákonně předepsáno a potvrdí to dodavatel, že byl jmenován pověřenec pro ochranu osobních údajů a ubezpečí zadavatele, že ho uvede s uvedením jeho kontaktních údajů (např. e-mailem). V případě jmenování nového pověřence je třeba bez prodlení sdělit zadavateli jeho kontaktní údaje. Neexistuje-li žádná povinnost jmenování pověřence, musí toto dodavatel prokázat, v tomto případě musí však dokázat, že existují provozní úpravy k zajištění zpracování údajů dle smlouvy.

- 3.5. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber unverzüglich informieren, wenn Betroffene ihre Betroffenenrechte ihm gegenüber geltend machen und die Betroffenen an den Auftraggeber verweisen. Darüber hinaus hat der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich über alle Ereignisse oder Maßnahmen Dritter zu informieren, durch die die vertragsgegenständlichen Daten gefährdet werden könnten.

Dodavatel bude zadavatele neprodleně informovat, pokud dotyčné osoby svá dotčená práva vůči němu uplatní a dotyčné osoby odkáží na zadavatele. Kromě toho musí dodavatel neprodleně informovat zadavatele o všech událostech nebo opatřeních třetí osoby, kterými by mohly být ohroženy údaje, které jsou předmětem smlouvy.

- 3.6. Der Auftraggeber wird allen landes- und bundesrechtlichen sowie europarechtlichen Regelungen zum Schutz personenbezogener Daten entsprechen. Er wird insbesondere die notwendigen technischen und organisatorischen Maßnahmen verwirklichen sowie das nach Art. 30 Abs. 2 der EU- Datenschutzgrundverordnung erforderliche Verzeichnis von Verarbeitungstätigkeiten führen, soweit dies gesetzlich vorgeschrieben ist.

Zadavatel bude odpovídat všem zemským a spolkovým právním, jakož i evropským právním předpisům k ochraně osobních údajů. Bude obzvláště provádět nutná technická a organizační opatření a také povede seznam činností zpracování požadovaný podle čl. 30 odst. 2 EU- nařízení ochrany údajů, pokud je toto zákonně předepsáno.

- 3.7. Der Auftragnehmer hat den Mitteilungspflichten dieses Vertrags Folge zu leisten.

Dodavatel musí splnit oznamovací povinnost této smlouvy.

- 3.8. Der Auftragnehmer wird die Erfüllung seiner Pflichten regelmäßig und selbstständig kontrollieren und in geeigneter Weise dokumentieren.

Dodavatel bude splnění svých povinností pravidelně a samostatně kontrolovat a vhodným způsobem dokumentovat.

- 3.9. Der Auftragnehmer informiert den Auftraggeber unverzüglich, falls er der Auffassung ist, dass eine Weisung des Auftraggebers gegen gesetzliche Vorschriften verstößt. Wird eine Weisung erteilt, deren Rechtmäßigkeit der Auftragnehmer substantiiert anzweifelt, ist der Auftragnehmer berechtigt, deren Ausführung temporär auszusetzen, bis der Auftraggeber diese nochmals ausdrücklich fordert oder ändert.

Dodavatel informuje zadavatele neprodleně, pokud je názoru, že pokyny zadavatele odporují zákonným předpisům. Je-li udělen pokyn, jehož právnost dodavatel odůvodněně zpochybní, je dodavatel oprávněn jeho provedení dočasně pozastavit, dokud zadavatel o toto ještě jednou výslovně nepožádá nebo nezmění.

4. Technische und organisatorische Maßnahmen

Technická a organizační opatření

- 4.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich dazu, technische und organisatorische Maßnahmen zum Schutz personenbezogener Daten zu treffen. Die einzelnen, zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses getroffenen Maßnahmen, ergeben sich aus Anlage 2 zu diesem Vertrag.

Dodavatel se zavazuje k tomu, učinit technická a organizační opatření k ochraně osobních údajů. Jednotlivá opatření uskutečněná k okamžiku uzavření smlouvy vyplývají z přílohy 2 k této smlouvě.

- 4.2. Der Auftragnehmer wird die Wirksamkeit der technischen und organisatorischen Maßnahmen regelmäßig überprüfen und ggf. optimieren.

Dodavatel bude účinnost technických a organizačních opatření pravidelně kontrolovat a popř. optimalizovat.

- 4.3. Die Parteien sind sich darüber einig, dass die technischen und organisatorischen Maßnahmen aufgrund rechtlicher, technischer oder tatsächlicher Änderungen ggf. modifiziert werden müssen. Hierbei sind wesentliche Änderungen, durch die datenschutzrechtliche

Belange beeinträchtigt werden können, mit dem Auftraggeber abzustimmen. Andere Maßnahmen, durch die keine Einschränkung datenschutzrechtlicher Belange zu befürchten ist, können vom Auftragnehmer auch ohne Abstimmung vorgenommen werden. In jedem Fall ist dem Auftraggeber auf Anfrage jederzeit eine aktuelle Auflistung der vom Auftragnehmer getroffenen technischen und organisatorischen Maßnahmen vorzulegen.

Strany se shodují na tom, že technická a organizační opatření musejí být popř. modifikovány na základě právních, technických nebo skutečných změn. Přitom je potřeba podstatné změny, které mohou být požadavky ochrany údajů ohroženy, odsouhlasit se zadavatelem. Jiná opatření, u kterých se nelze obávat omezení požadavky ochrany údajů, mohou být provedeny dodavatelem bez souhlasu. Každopádně musí být zadavateli na požádání kdykoliv předložen aktuální seznam technických a organizačních opatření prováděných dodavatelem.

5. Datengeheimnis

Utajení údajů

- 5.1. Der Auftraggeber weist den Auftragnehmer ausdrücklich auf die gesetzlichen Bestimmungen zum Datengeheimnis hin. Der Auftragnehmer hat dafür Sorge zu tragen, dass alle Personen, die von ihm zur Verarbeitung der vertragsgegenständlichen personenbezogenen Daten eingesetzt werden, ausdrücklich zu gesetzlich vorgeschriebenen Geheimhaltungspflichten verpflichtet und über die besonderen Weisungs- und Zweckbindungen sowie gegebenenfalls besonderen Datenschutz- oder Geheimhaltungspflichten belehrt werden. Der Auftragnehmer wird die genannten Personen auch auf die Geheimhaltungsregeln nach § 203 StGB (Verletzung von Privatgeheimnissen) und § 17 UWG (Verrat von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen) hinweisen. Die vorgenannten Personen werden vom Auftragnehmer ferner darauf hingewiesen, dass die entsprechenden Verpflichtungen grundsätzlich auch nach der Beendigung der Tätigkeit fortbestehen.

Zadavatel upozorní dodavatele výslovně na zákonná ustanovení k utajení údajů. Dodavatel zajistí, že všechny osoby, které pracují s osobními údaji, jež jsou předmětem smlouvy, se výslovně zavazují k zákonně předepsaným povinnostem o zachování mlčenlivosti a byly poučeny o zvláštních závazných a účelových pokynech a také případně o povinnosti mlčenlivosti nebo ochraně údajů. Dodavatel odkáže uvedené osoby také na pravidla o povinnosti mlčenlivosti podle § 203 StGB trestního zákoníku (porušení osobního tajemství) a podle § 17 UWG (prozrazení obchodního a výrobního tajemství). Zadavatel upozorní uvedené osoby dále na to, že tyto závazky platí v zásadě i po ukončení činnosti.

- 5.2. Der Auftragnehmer versichert, dass ihm und allen von ihm zur Erfüllung des vorliegenden Vertrags eingesetzten Personen die geltenden datenschutzrechtlichen Vorschriften und deren Anwendung bekannt sind.
- 5.3. *Dodavatel ujišťuje, že jsou mu a všem osobám, které se podílení na plnění této smlouvy, známy platné právní předpisy k ochraně údajů a jejich aplikace.*
- 5.4. Gesetzliche Offenbarungspflichten des Auftragnehmers bleiben von den vorgenannten Regelungen unberührt.

Zákonné povinnosti dodavatele objasnit všechny okolnosti důležité pro uzavření smlouvy zůstávají uvedenými úpravami nedotčeny.

6. Mitteilungs- und Dokumentationspflichten des Auftragnehmers

Oznamovací a dokumentační povinnosti dodavatele

- 6.1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, jeden Verstoß gegen datenschutzrechtliche Bestimmungen, gegen diesen Vertrag und/oder die Weisungen des Auftraggebers

unverzüglich mitzuteilen. Diese Pflicht gilt unabhängig davon, ob der Verstoß vom Auftragnehmer selbst, einer bei ihm angestellten Person, einem Unterauftragnehmer oder einer sonstigen Person, die er zur Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten gegenüber dem Auftragnehmer eingesetzt hat, begangen wurde. Der Auftragnehmer ist insbesondere verpflichtet, den Auftraggeber bei der Erfüllung seiner gesetzlichen Informationspflichten zu unterstützen.

Dodavatel se zavazuje neprodleně sdělit každé porušení zákonného ustanovení o ochraně údajů, smlouvy a/nebo závazných pokynů zadavatele. Tato povinnost platí nezávisle na tom, zda porušení zapříčinil dodavatel sám, jiná jím zaměstnaná osoba, subdodavatel nebo jiná osoba, která se podílela na splnění smluvních povinností vůči dodavateli. Dodavatel se zvláště zavazuje podporovat zadavatele při plnění jeho zákonných informačních povinností.

- 6.2. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber unverzüglich informieren, wenn Aufsichtshandlungen oder sonstige Maßnahmen einer Behörde bevorstehen, von der auch die Verarbeitung, Nutzung oder Erhebung der durch den Auftraggeber zur Verfügung gestellten Daten betroffen sein könnten.

Dodavatel bude zadavatele neprodleně informovat, pokud má nastat dozorový úkon či jiné opatření úřadu, kterým by mohlo být dotčeno sbírání, získávání nebo použití údajů poskytnutých zadavatelem.

- 6.3. Sollten die dem Auftragnehmer vom Auftraggeber überlassenen Daten im Rahmen dieses Vertrages durch ein Insolvenzverfahren, eine Pfändung, eine Beschlagnahme, ein Vergleichsverfahren oder durch sonstige Ereignisse oder Maßnahmen Dritter gegenüber dem Auftragnehmer gefährdet sein, hat der Auftragnehmer den Auftraggeber unverzüglich hierüber zu informieren. Der Auftraggeber hat daraufhin die für die Maßnahme verantwortlichen Personen darüber zu informieren, dass das Eigentum bzw. die Inhaberschaft und sämtliche Rechte an den Daten bei ihm als verantwortliche Stelle im Sinne des Gesetzes liegen.

Pokud by byly údaje přenechané dodavateli od zadavatele ohroženy insolvenčním řízením, obstavením nebo zabavením, řízením o vyrovnání nebo jinou událostí nebo opatřením třetí osoby vůči dodavateli, musí dodavatel o tom zadavatele neprodleně informovat. Zadavatel musí poté informovat osoby zodpovědné za tato opatření, že vlastnictví popř. držení a veškerá práva k údajům vlastní on jako zodpovědné místo ve smyslu zákona.

- 6.4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich ferner, sämtliche Weisungen des Auftraggebers schriftlich oder in einer anderen geeigneten Form zu dokumentieren und dem Auftraggeber alle Verzeichnisse, Protokolle und weitere erforderliche Informationen zum Nachweis der Einhaltung gesetzlicher Pflichten auf Anforderung unverzüglich zur Verfügung zu stellen und Überprüfungen – einschließlich Inspektionen –, die vom Auftraggeber oder einem anderen von diesem beauftragten Prüfer durchgeführt werden, zu ermöglichen und in angemessener Weise dazu beizutragen.

Dodavatel se dále zavazuje, že bude písemně nebo jinou vhodnou formou dokumentovat veškeré pokyny zadavatele a dá zadavateli na požádání bez prodlevy k dispozici všechny seznamy, protokoly a další potřebné informace k doložení zákonných povinností a umožní kontroly – včetně inspekcí –, které jsou prováděny zadavatelem nebo jiným pověřeným kontrolorem a přispěje k tomu přiměřeným způsobem.

7. Pflichten des Auftraggebers **Povinnosti zadavatele**

- 7.1. Der Auftraggeber ist die für die Datenverarbeitung durch den Auftragnehmer datenschutzrechtlich verantwortliche Stelle. In dieser Rolle ist er insbesondere für die Rechtmäßigkeit und Zulässigkeit der Datenverarbeitung, die Wahrung der Betroffenenrechte

und die Aufsicht der Auftragsdatenverarbeitung verantwortlich. In diesem Zusammenhang ist der Auftraggeber insbesondere für die Schaffung der Voraussetzungen verantwortlich, die den Auftragnehmer zur rechtsverletzungsfreien Erbringung seiner Leistungen befähigen.

Zadavatel je odpovědná osoba za zpracování údajů dodavatelem, pokud jde o dodržování zákonů týkajících se ochrany údajů. V této roli je zvláště zodpovědný za zákonnost a přípustnost zpracování údajů, ochranu dotčených práv a dohled nad zpracování údajů v zakázce. V této souvislosti je zadavatel obzvláště zodpovědný za vytvoření předpokladů, které dodavatele, bez porušení práva, opravňují k poskytnutí plnění.

- 7.2. Der Auftraggeber hat vor Beginn der Datenverarbeitung und regelmäßig während der Vertragslaufzeit die Einhaltung vertragliche und gesetzliche Datenschutzvorschriften zu kontrollieren und gegebenenfalls entsprechende Weisungen zu erteilen. Dies betrifft insbesondere die Einhaltung der technischen und organisatorischen Maßnahmen. Die Ergebnisse dieser Kontrollen und Weisungen sind sowohl vom Auftraggeber als auch vom Auftragnehmer in angemessener Weise zu protokollieren.

Zadavatel musí před začátkem zpracování údajů a pravidelně během trvání smlouvy kontrolovat dodržování smluvních a zákonných předpisů k ochraně údajů a případně udělovat odpovídající pokyny. Toto se týká obzvláště dodržování technických a organizačních opatření. Výsledky těchto kontrol a pokynů musejí být jak zadavatelem, tak také dodavatelem přiměřeným způsobem zaprotokolovány.

- 7.3. Der Auftraggeber kann darüber hinaus vor, während und nach der Datenverarbeitung bzw. vor, während und nach der Vertragslaufzeit die Löschung, Berichtigung, Sperrung oder Herausgabe der betreffenden Daten verlangen.

Zadavatel může kromě toho před, během a po zpracování údajů popř. před, během a po době trvání smlouvy požadovat vymazání, opravení, zablokování nebo vydání dotyčných údajů.

- 7.4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten bei der Datenverarbeitung wird der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich informieren und geeignete Maßnahmen ergreifen bzw. Weisungen erteilen, um den Verstoß schnellstmöglich abzustellen.

V případě nesrovnalostí při zpracování údajů informuje zadavatel neprodleně dodavatele a učiní vhodná opatření, popř. udělí pokyny, aby se co nejdříve odstranilo porušení.

8. Kontrollbefugnisse des Auftraggebers

Kontrolní oprávnění zadavatele

- 8.1. Der Auftraggeber ist berechtigt und verpflichtet, die Einhaltung der gesetzlichen und vertraglichen Vorschriften zum Schutz personenbezogener Daten vor Beginn der Datenverarbeitung und sodann während der Vertragslaufzeit regelmäßig und jederzeit im erforderlichen Umfang zu kontrollieren. Von dieser Kontrollbefugnis sind insbesondere die Einhaltung der Weisungen des Auftraggebers, die Erfüllung der gesetzlichen Protokoll- und Dokumentationspflichten und die Verwirklichung der erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen umfasst. Auf Verlangen des Auftraggebers hat der Auftragnehmer zudem Einsicht in die vom Auftragnehmer zur Durchführung des Auftrags verwendeten Datenverarbeitungsprogramme bzw. -systeme zu ermöglichen.

Zadavatel je oprávněn a povinen kontrolovat dodržování zákonných a smluvních předpisů k ochraně osobních údajů před začátkem zpracování údajů a poté během trvání smlouvy pravidelně a kdykoliv v požadovaném rozsahu. Toto kontrolní oprávnění obsahuje především dodržování pokynů zadavatele, splnění zákonných povinností ohledně protokolů a dokumentace a uskutečnění potřebných technických a organizačních opatření. Na

požádání zadavatele musí dodavatel umožnit nahlédnutí do počítačových programů popř. systémů užívaných dodavatelem k provádění zakázky.

- 8.2. Der Auftragnehmer hat grundsätzlich sämtliche Kontroll- und Aufsichtsmaßnahmen in angemessenem Umfang zu unterstützen und zu dulden. Er ist gegenüber dem Auftraggeber insbesondere zur vollständigen und wahrheitsgemäßen Auskunftserteilung verpflichtet, soweit dies für die Durchführung der in dieser Ziffer genannten Kontrollen erforderlich ist.

Dodavatel musí v zásadě podporovat a strpět veškerá kontrolní a dozorová opatření v přiměřeném rozsahu. On je povinen především poskytnout zadavateli úplnou a pravdivou informaci, pokud je toto pro provádění kontrol uvedených v tomto bodě nezbytné.

- 8.3. Im Rahmen der vorgenannten Kontrollen sind Störungen des Betriebsablaufs des Auftragnehmers so weit wie möglich zu vermeiden. Insbesondere sollen Besichtigungen der Betriebsstätte des Auftragnehmers in der Regel mit einer angemessenen Vorlaufzeit angekündigt werden und zu den jeweils üblichen Geschäftszeiten vorgenommen werden, sofern dies dem Erfolg der Kontrollmaßnahme nicht entgegensteht. Steht der Verdacht eines Verstoßes gegen gesetzliche oder vertragliche Datenschutzbestimmungen im Raum, kann die Kontrolle – inklusive der Betriebsbesichtigung – ohne Voranmeldung erfolgen, wobei auf die Verhältnismäßigkeit der Kontrollmaßnahme zu achten ist.

V rámci výše uvedených kontrol, je-li to možné, je třeba zabránit poruchám provozu dodavatele. Především musejí být ohlášeny prohlídky pracoviště dodavatele v přiměřené lhůtě předem a prováděny vždy v běžné pracovní době, pokud toto nebrání úspěchu kontrolního opatření. Je-li nasnadě podezření z porušení zákonných a smluvních ustanovení k ochraně údajů, může kontrola – včetně prohlídky závodu – proběhnout bez předchozího ohlášení, přičemž je třeba dbát na přiměřenost kontrolních opatření.

- 8.4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten bei der Datenverarbeitung wird der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich informieren und geeignete Maßnahmen ergreifen bzw. Weisungen erteilen, um den Verstoß schnellstmöglich abzustellen.

V případě nesrovnalostí při zpravování údajů bude zadavatel neprodleně informovat dodavatele a učiní vhodná opatření, popř. udělí pokyny, aby se porušení co nejrychleji odstranilo.

- 8.5. Der Auftraggeber und der Auftragnehmer dokumentieren die Ergebnisse der Kontrollen eigenständig.

Zadavatel a dodavatel dokumentují výsledky kontrol samostatně.

9. Weisungsbefugnis des Auftraggebers ***Oprávnění zadavatele udělovat pokyny***

- 9.1. Der Auftraggeber behält sich vor, den Auftragsgegenstand nach Art, Umfang und Verfahren im Rahmen dieser Vereinbarung durch mündliche oder schriftliche Weisungen zu konkretisieren. Im Falle einer mündlichen Weisung ist diese unverzüglich schriftlich durch den Auftraggeber zu bestätigen. Der Auftragnehmer hat Person, Datum und Uhrzeit der mündlichen Weisung in angemessener Form zu protokollieren. Der Auftraggeber hat ausdrücklich den Grund dafür zu benennen, warum keine schriftliche Weisung erfolgen konnte.

Zadavatel si vyhrazuje v rámci této dohody konkretizovat předmět zakázky podle druhu, rozsahu a postupu ústními nebo písemnými pokyny. V případě ústního pokynu musí toto zadavatel neprodleně písemně potvrdit. Dodavatel musí zaprotokolovat osobu, datum a hodinu ústního pokynu přiměřenou formou. Zadavatel musí zase výslovně pojmenovat důvod, proč nemohl proběhnout písemný pokyn.

- 9.2. Änderungen des Vertragsgegenstandes müssen gemeinsam mit dem Auftragnehmer abgestimmt werden.

Změny předmětu smlouvy musejí být odsouhlaseny společně s dodavatelem.

10. Berichtigung, Löschung und Sperrung der Daten

Opravy, výmaz a blokování údajů

- 10.1. Nicht mehr benötigte personenbezogene Daten oder Unterlagen dürfen nur mit Zustimmung des Auftraggebers berichtigt, gesperrt oder vernichtet werden. Im Übrigen kann der Auftraggeber vor, während oder nach Beendigung der Vertragslaufzeit die Berichtigung, Löschung, Sperrung oder Herausgabe der Daten verlangen. Der Auftragnehmer hat einer entsprechenden Weisung unverzüglich Folge zu leisten.

Už nepotřebné osobní údaje nebo podklady směji být jen se souhlasem zadavatele opraveny, zablokovány nebo zničeny. Jinak může zadavatel před, během nebo po ukončení trvání smlouvy požadovat opravení, výmaz, blokování nebo vydání dat. Dodavatel musí odpovídajícím pokynu neprodleně vyhovět.

- 10.2. Ersucht ein Betroffener den Auftragnehmer um Berichtigung, Löschung, Sperrung oder Einsicht von Daten, wird der Auftragnehmer die Anfrage unverzüglich an den Auftraggeber weiterleiten. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber bei der Erfüllung von dessen Pflichten ggü. den Betroffenen unterstützen.

Žádá-li dotyčný dodavatele o opravu, výmaz, blokování nebo o nahlédnutí do údajů, pošle dodavatel poptávku neprodleně zadavateli. Dodavatel bude zadavatele při splnění jeho povinností vůči dotyčnému podporovat.

11. Einsatz von Unterauftragnehmern (Subunternehmer)

Využití subdodavatelů (subdodavatele)

- 11.1. Der Auftragnehmer ist nur mit schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers zum Einsatz von Unterauftragnehmern (Subunternehmer) berechtigt. Alle zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses bereits bestehenden und seitens des Auftraggebers ausdrücklich bestätigten Subunternehmerverhältnisse des Auftragnehmers sind diesem Vertrag abschließend in Anlage 1 beigelegt. Für die in Anlage 1 aufgezählten Subunternehmer gilt die schriftliche Einwilligung mit Unterzeichnung dieses Vertrags als erteilt.

Dodavatel je oprávněn jen s písemným souhlasem zadavatele k využití subdodavatelů (subdodavatele). Všechny subdodavatelské vztahy dodavatele existující v okamžiku uzavření smlouvy a výslovně potvrzené ze strany zadavatele jsou přiloženy následně v příloze 1 k této smlouvě. Pro subdodavatele uvedené v příloze 1 platí jako udělený písemný souhlas podepsání této smlouvy.

- 11.2. Die Handlungen des Unterauftragnehmers, die mit der Vertragsdurchführung in Zusammenhang stehen, werden dem Auftragnehmer wie eigene Handlungen zugerechnet.

Jednání subdodavatele, která jsou v souvislosti s prováděním smlouvy, jsou připočtena dodavateli jako vlastní jednání.

- 11.3. Der Auftragnehmer versichert, dass er seine Unterauftragnehmer sorgfältig und gewissenhaft ausgewählt hat und zukünftige Unterauftragnehmer entsprechend auswählen wird, sodass deren Einsatz die ordnungsgemäße Vertragsdurchführung im Verhältnis zum Auftraggeber nicht beeinträchtigt. Insbesondere stellt er durch geeignete vertragliche Regelungen und entsprechende Unterauftragsdatenverarbeitungsverträge sicher, dass der Subunternehmer die erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen zum

Schutz personenbezogener Daten getroffen hat. Der Auftragnehmer hat zudem sicherzustellen, dass die vom Auftraggeber erteilten Weisungen auch von den Subunternehmern befolgt und protokolliert werden. Die Einhaltung dieser Pflichten wird vom Auftragnehmer regelmäßig kontrolliert und dokumentiert.

Dodavatel ujišťuje, že své subdodavatele zvolil pečlivě a svědomitě a budoucí dodavatele bude vybírat stejným způsobem, takže jejich využití nepoškodí řádné provádění smlouvy ve vztahu k zadavateli. Především zajistí vlastními smluvními úpravami a odpovídajícími smlouvami o zpracování dat subdodavatel, že subdodavatel učinil potřebná technická a organizační opatření k ochraně osobních údajů. Dodavatel tím zajistil, že pokyny udělené zadavatelem bude subdodavatel dodržovat a protokolovat. Dodržování těchto povinností bude dodavatel pravidelně kontrolovat a dokumentovat.

- 11.4. Der Auftragnehmer hat sich von seinen Unterauftragnehmern bestätigen zu lassen, dass diese – soweit gesetzlich vorgeschrieben – einen betrieblichen Datenschutzbeauftragten bestellt haben. Wenn kein Datenschutzbeauftragter bestellt wurde oder ein solcher während der Vertragslaufzeit ersatzlos ausscheidet, ist der Auftraggeber vom Auftragnehmer über diesen Umstand zu unterrichten.

Dodavatel si nechá od svého subdodavatele potvrdit, že tyto – pokud je to zákonně předepsáno – jmenoval podnikového pověřence. Pokud žádný pověřenec nebyl jmenován nebo pokud takový během trvání smlouvy bez náhrady odejde, je nutné zadavatele o této okolnosti informovat.

- 11.5. Sämtliche Verträge zwischen Auftragnehmer und Unterauftragnehmer (Subunternehmerverträge) müssen den Anforderungen dieses Vertrags und den Anforderungen der gesetzlichen Vorschriften über die Verarbeitung personenbezogener Daten im Auftrag genügen. Die Subunternehmerverträge haben darüber hinaus sicherzustellen, dass die im vorliegenden Vertrag vereinbarten Kontroll- und Weisungsbefugnisse durch den Auftraggeber in gleicher Weise und in vollem Umfang auch gegenüber den Unterauftragnehmern ausgeübt werden können.

Veškeré smlouvy mezi dodavatelem a subdodavatelem (subdodavatelské smlouvy) musejí odpovídat požadavkům této smlouvy a požadavkům zákonných předpisů o zpracování osobních údajů v zakázce. Subdodavatelské smlouvy musejí kromě toho zaručit, že oprávnění ke kontrolám a pokynům sjednaná v této smlouvě mohou být prováděna zadavatelem stejným způsobem a v plném rozsahu také vůči subdodavatel.

- 11.6. Der Auftragnehmer ist im Falle einer entsprechenden Aufforderung des Auftraggebers verpflichtet, Auskunft über die datenschutzrechtlich relevanten Verpflichtungen des Subunternehmers zu erteilen und erforderlichenfalls die entsprechenden Vertragsunterlagen oder Kontroll- und Aufsichtsergebnisse sowie entsprechende Dokumentationen, Protokolle und Verzeichnisse des Auftragnehmers einzusehen oder die Übermittlung dieser Unterlagen in Kopie zu verlangen.

Dodavatel je v případě odpovídajícího požadavku zadavatele povinen podat informaci o závazcích subdodavatele relevantních ohledně ochrany údajů a v případě potřeby dát k nahlédnutí odpovídající smluvní podklady nebo výsledky kontrol a dozorů, jakož i odpovídající dokumentaci, protokoly a seznamy dodavatele nebo předání těchto podkladů v kopii.

- 11.7. Dienstleistungen, die der Auftragnehmer als reine Nebenleistungen zur Ausübung seiner geschäftlichen Tätigkeit in Anspruch nimmt, sind nicht als Unteraufträge im Sinne dieser Ziffer anzusehen. Hiervon umfasst sind z.B. Reinigungsleistungen, Telekommunikationsdienstleistungen, die keinen konkreten Bezug zur vertragsgegenständlichen Leistung aufweisen sowie Post- und Kurierdienste, sonstige Transportleistungen und Bewachungsdienste. Auch im Falle nicht zustimmungsbedürftiger Nebenleistungen muss der Auftragnehmer die erforderlichen organisatorischen und

technischen Vorkehrungen zum Schutz personenbezogener Daten treffen. Gesetzlich vorgeschriebene Wartungs- und Prüfungsdienstleistungen gelten als zustimmungsbedürftige Unteraufträge, sofern hiervon diejenigen IT-Systeme umfasst sind, die auch zur Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistung genutzt werden.

Služby, které dodavatel využívá jako čisté vedlejší plnění k výkonu své obchodní činnosti, nejsou jako vedlejší zakázky ve smyslu tohoto bodu. Zde jsou zahrnuty např. úklidové služby, telekomunikační služby, které nevykazují konkrétní vztah ke smluvnímu plnění, jakož i poštovní a kurýrní služby, ostatní přepravní služby a služby ostrahy. Také v případě vedlejších služeb nevyžadujících souhlas musí dodavatel učinit potřebná organizační a technická opatření k ochraně osobních údajů. Zákonně předepsané služby údržby a kontroly platí jako vedlejší zakázky vyžadující souhlas, pokud zahrnují ty IT-systémy, které jsou používány k poskytování plnění dle předmětu smlouvy.

- 11.8. Sollte der Auftragnehmer Unterauftragnehmer in einem Drittland (Nicht- EU bzw. Nicht-EWR) mit der Datenverarbeitung beauftragen wollen, darf dies nicht ohne schriftliche Einwilligung des Auftraggebers erfolgen. Über die in den vorangegangenen Ziffern genannten Pflichten hinaus hat er für ein angemessenes Datenschutzniveau zu sorgen und sicherzustellen, dass alle gesetzlichen und vertraglichen Pflichten eingehalten werden.

Pokud by dodavatel chtěl pověřit subdodavatele ve třetí zemi (ne - EU popř. ne-EHP) se zpracováním údajů, nesmí toto provést bez písemného souhlasu zadavatele. Kromě všech povinností uvedených v předchozím bodě musí zajistit a zabezpečit přiměřenou úroveň ochrany údajů tak, že budou dodrženy všechny zákonné a smluvní povinnosti.

12. Rückgabe und Löschung der Daten und Datenträger nach Vertragsbeendigung

Vrácení a výmaz údajů a nosičů dat po ukončení smlouvy

- 12.1. Nach Vertragsbeendigung ist der Auftragnehmer verpflichtet, sämtliche im Zusammenhang mit dem Auftrag erlangten Datenbestände, Nutzungs- und Verarbeitungsergebnisse sowie Datenträger an den Auftraggeber auszuhändigen und/oder nach vorheriger Zustimmung des Auftraggebers datenschutzgerecht zu vernichten. Gleiches gilt für Test- und Ausschussmaterial sowie ggf. beim Auftraggeber verbliebene Datensicherungen. Der Auftragnehmer hat die Vernichtung der Daten in geeigneter Weise zu protokollieren.

Po ukončení smlouvy je dodavatel povinen vydat veškeré soubory dat, zpracované produkty, jakož i nosiče dat získané v souvislosti se zakázkou a/nebo zničit po předchozím souhlasu zadavatele dle zásad pro ochranu údajů. Totéž platí pro testovací a znehodnocený materiál, jakož i popř. zálohy dat, které zůstaly u zadavatele. Dodavatel musí zničení údajů vhodným způsobem zaprotokolovat.

- 12.2. Der Auftraggeber ist berechtigt, die Maßnahmen des Auftragnehmers nach Absatz 1 in geeigneter Weise zu kontrollieren. Hierzu ist er insbesondere berechtigt, die Protokolle über die Vernichtung der Daten einzusehen, sowie die betreffenden Datenverarbeitungsanlagen und die Betriebsstätte des Auftragnehmers in Augenschein zu nehmen. Die Besichtigung der Betriebsstätte soll zu den regulären Geschäftszeiten erfolgen und ist ggü. dem Auftragnehmer rechtzeitig anzukündigen, sofern dies den Erfolg der Kontrollmaßnahme nicht gefährdet.

Zadavatel je oprávněn kontrolovat vhodným způsobem opatření dodavatele podle odstavce 1. Zde je především oprávněn nahlédnout do protokolů o zničení údajů, jakož i dotýčných elektronických zařízení a prohlédnout pracoviště dodavatele. Prohlídka pracoviště musí proběhnout v regulární pracovní době a je třeba jí předem včas dodavateli oznámit, pokud toto neohrožuje úspěch kontrolního opatření.

12.3. Von der Löschungspflicht werden der Schriftwechsel und die nach den gesetzlichen Vorschriften aufzubewahrenden Dokumente oder Vertragsunterlagen oder sonstige für den Auftragnehmer bestimmte Unterlagen nicht erfasst. Für diese Dokumente gelten die ggf. einschlägigen Aufbewahrungsfristen. Weitergehende Lösungsansprüche bleiben von der vorliegenden Ziffer unberührt.

Do povinnosti výmazu nejsou zahrnuty korespondence a dokumenty nebo podklady smluv nebo ostatní podklady určené pro dodavatele, které je nutné uchovávat podle zákonných předpisů. Pro tyto dokumenty platí případné zákonné lhůty pro uchování. Další nároky na výmaz zůstávají tímto bodem nedotčeny.

13. Schlussbestimmungen

Závěrečná ustanovení

13.1. Der Auftragnehmer verzichtet hinsichtlich der ihm zum Zwecke der Vertragsdurchführung überlassenen Daten und Datenträger auf sein Zurückbehaltungsrecht.

Dodavatel se zříká zadržovacího práva vzhledem k údajům a nosičům dat, které mu byly předány za účelem plnění smlouvy.

13.2. Änderungen dieses Vertrags und Nebenabreden bedürfen der schriftlichen Vereinbarung, die eindeutig erkennen lässt, dass und welche Änderung oder Ergänzung der vorliegenden Bedingungen durch sie erfolgen soll. Dies gilt auch für den Verzicht auf das Schriftformerfordernis.

Změny této smlouvy a vedlejší ujednání vyžadují písemnou dohodu, která jednoznačně umožní rozpoznat, že a které změny nebo dodatek k stávajícím podmínkám mají být jimi provedeny. Totéž platí i pro požadavek zřeknutí se písemné podoby.

13.3. Sollten einzelne Regelungen dieses Vertrags unwirksam sein, bleibt der Rest dieser Vereinbarung hiervon unberührt.

Pokud by byla ustanovení této smlouvy neúčinná, zůstává zbytek této dohody tímto nedotčen.

13.4. Sämtliche Anlagen zu diesem Vertrag sind Vertragsbestandteil.

Veškeré přílohy k této smlouvě jsou součástí smlouvy.

13.5. Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Bad Neuenahr-Ahrweiler.

Místo plnění a místo soudu je Bad Neuenahr-Ahrweiler.

_____, den _____
Ort Datum
místo datum

Unterschrift (Auftraggeber)
podpis (zadavatel)

Bad Neuenahr-Ahrweiler, den _____
Datum datum

Unterschrift (Auftragnehmer)
podpis (zhotovitel)

Anlage 1 – Bestehende Subunternehmer zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses

Příloha 1 – existující subdodavatelé v okamžiku uzavření smlouvy

(Unternehmens-) Name und Anschrift (Firemní-) jméno a adresa	Beschreibung der Leistung popis plnění	Ort der Leistungserbringung místo poskytnutí plnění
TERRA CLOUD GmbH Hankamp 2 32609 Hüllhorst	Wenn vom AG beauftragt Betrieb von virtualisierten Servern der AG Hosten der Datensicherungen der AG <i>Pokud zadavatel objedná Provoz virtualizovaných serverů zadavatele Hosting zabezpečení dat zadavatele</i>	32609 Hüllhorst
SolarWinds Worldwide Unit 1101, Building 1000 City Gate, Mahon Cork Irland	Wenn vom AG beauftragt Monitoring von DV-Anlagen der AG Hosten der Datensicherungen der AG <i>Pokud zadavatel objedná Monitorování zařízení na zpracování dat zadavatele Hosting zabezpečení dat zadavatele</i>	Düsseldorf
Deutsche Post AG Charles-de-Gaulle- Straße 20 53113 Bonn	Versand von Briefen und Paketen <i>Zasílání dopisů a balíků</i>	Deutschlandweit <i>v Německu</i>
DHL Paket GmbH Sträßchensweg 10 53113 Bonn	Versand von Briefen und Paketen <i>Zasílání dopisů a balíků</i>	Deutschlandweit <i>v Německu</i>
UPS Europe SA Ave Ariane 5 B-1200 Brüssel Belgien	Versand von Briefen und Paketen <i>Zasílání dopisů a balíků</i>	Weltweit <i>celosvětově</i>
Vodafone GmbH Ferdinand-Braun-Platz 1 40549 Düsseldorf	Herstellung von Telefon- und Internetverbindung <i>Poskytování telefonního a internetového spojení</i>	Weltweit <i>celosvětově</i>
united-domains AG Gautinger Straße 10 82319 Starnberg	Domainverwaltung sowie IP Weiterleitungen an die Server des AN <i>Správa domén a IP Přeposílání na server dodavatele</i>	Deutschland <i>Německo</i>
ELO Digital Office GmbH Tübinger Str. 43 70178 Stuttgart	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>Pokud zadavatel objedná Dodání a údržba jejich software</i>	Stuttgart
combit Software GmbH Untere Laube 30 78462 Konstanz	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>Pokud zadavatel objedná Dodání a údržba jejich software</i>	Konstanz
CAD Line Hard- und Software Vertriebs GmbH Wieteleck 4 32549 Bad Oeynhausen	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>Pokud zadavatel objedná Dodání a údržba jejich software</i>	Bad Oeynhausen
Compass Software GmbH Steinhammerstraße 140a 44379 Dortmund	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Software <i>Pokud zadavatel objedná Dodání a údržba jejich software</i>	Dortmund
Sophos Ltd Abingdon Science Park Abingdon OX14 3YP Vereinigtes Königreich	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Antimalwarelösungen <i>Pokud zadavatel objedná Dodání a údržba jejich Antimalware - řešení</i>	Deutschland und UK <i>Německo a VB</i>
PAV Germany GmbH Dr.-Alfred-Herrhausen- Allee 26 47228 Duisburg	Wenn vom AG beauftragt Lieferung und Wartung deren Antimalwarelösungen <i>Pokud zadavatel objedná Dodání a údržba jejich Antimalware - řešení</i>	Deutschland und Spanien <i>Německo a Španělsko</i>

Anlage 2 – Technische und organisatorische Maßnahmen im Sinne von § 9 BDSG
příloha 2 – technická a organizační opatření § 9 BDSG

Maßnahmen die geeignet sind, Unbefugten den Zutritt zu den Datenverarbeitungsanlagen, mit denen personenbezogene Daten verarbeitet oder genutzt werden, zu verwehren (Zutrittskontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Zutrittskontrolle:

- Alarmanlage
- Absicherung von Gebäudeschächten
- Chipkarten-/Transponder-Schließsystem
- Schließsystem mit Codesperre
- Manuelles Schließsystem
- Lichtschranken/Bewegungsmelder
- Sicherheitsschlösser
- Schlüsselregelung (Schlüsselausgabe etc.)
- Sorgfältige Auswahl von Reinigungspersonal
- Sorgfältige Auswahl von Wachpersonal

Opatření, která jsou vhodná, k zabránění přístupu nepovolaným osobám k zařízením na zpracování dat, pomocí nichž jsou zpracovávány a používány osobní údaje (kontrola vstupu).

Existují následující opatření kontroly vstupu osob:

- *poplašné zařízení*
- *zabezpečení šachet budov*
- *čipové karty / transponder-uzamykací systém*
- *uzamykací systém s kódovaným uzamykáním*
- *manuální uzamykací systém*
- *světelné zábrany/hlásiče pohybu*
- *bezpečnostní zámky*
- *opatření k vydávání klíčů (výdej klíčů atd.)*
- *pečlivý výběr úklidového personálu*
- *pečlivý výběr personálu ostrahy*

Maßnahmen die verhindern, dass Datenverarbeitungssysteme von Unbefugten genutzt werden können (Zugangskontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Zugangskontrolle:

- Zuordnung von Benutzerrechten
- Erstellen von Benutzerprofilen
- Passwortvergabe
- Authentifikation mit Benutzername/Passwort
- Zuordnung von Benutzerprofilen zu IT-Systemen
- Einsatz von VPN-Technologie
- Sperren von externen Schnittstellen (USB etc.)
- Sicherheitsschlösser
- Schlüsselregelung (Schlüsselausgabe etc.)
- Sorgfältige Auswahl von Reinigungspersonal
- Sorgfältige Auswahl von Wachpersonal
- Tragepflicht von Berechtigungsausweisen
- Verschlüsselung von mobilen Datenträgern
- Verschlüsselung von Smartphone-Inhalten
- Einsatz von zentraler Smartphone-Administrations-Software
- (z.B. zum externen Löschen von Daten)
- Einsatz von Anti-Viren-Software
- Verschlüsselung von Datenträgern in Laptops/Notebooks
- Einsatz einer Hardware-Firewall
- Einsatz einer Software-Firewall

Opatření, která zabraňují, aby systémy zpracování dat mohly být použity nepovolanou osobou (kontrola přístupu osob a vzdáleně).

Existují následující opatření kontroly přístupu:

- *přiřazení uživatelských práv*
- *sestavení uživatelských profilů*
- *vydávání hesel*
- *autentifikace s uživatelským jménem/heslo*
- *přiřazení uživatelských profilů k IT-systémům*
- *použití VPN-technologií*
- *blokování externích rozhraní (USB atd.)*
- *bezpečnostní zámky*
- *opatření k vydávání klíčů (výdej klíčů atd.)*
- *pečlivý výběr úklidového personálu*
- *pečlivý výběr personálu ochrany*
- *povinnost nosit průkazy pro oprávnění*
- *zakódování mobilních nosičů dat*
- *zakódování obsahů smartphonů*
- *použití softwaru pro centrální administraci smartphonů*
- *(např. externí mazání dat)*
- *použití antivirového software*
- *zakódování nosičů dat v laptotech/noteboocích*
- *použití Hardware-Firewall*
- *použití Software-Firewall*

Maßnahmen, die gewährleisten, dass die zur Benutzung eines Datenverarbeitungssystems Berechtigten ausschließlich auf die ihrer Zugriffsberechtigung unterliegenden Daten zugreifen können, und dass personenbezogene Daten bei der Verarbeitung, Nutzung und nach der Speicherung nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können (Zugriffskontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Zugriffskontrolle:

- Erstellen eines Berechtigungskonzepts
- Verwaltung der Rechte durch Systemadministrator
- Anzahl der Administratoren auf das „Notwendigste“ reduziert
- Passworrichtlinie inkl. Passwortlänge, Passwortwechsel
- Protokollierung von Zugriffen auf Anwendungen, insbesondere bei der Eingabe, Änderung und Löschung von Daten
- Sichere Aufbewahrung von Datenträgern
- physische Löschung von Datenträgern vor Wiederverwendung
- ordnungsgemäße Vernichtung von Datenträgern (DIN 66399)
- Einsatz von Aktenvernichtern bzw. Dienstleistern (nach Möglichkeit mit Datenschutz-Gütesiegel)

Opatření, která zajišťují, že výhradně osoby oprávněné k používání systémů pro zpracování dat mohou mít přístup k údajům, podléhajícím jejich oprávnění vstupu a že osobní údaje nebudou moci být při zpracování, využití nebo po uložení neoprávněně čteny, kopírovány, změněny nebo odstraněny (kontrola přístupu).

Existují následující opatření kontroly přístupu:

- *sestavení konceptu oprávnění*
- *správa práv pomocí administrátora systémů*
- *počet administrátorů redukovat na „nejnutnější“*
- *směrnice o heslech včetně délky hesel, výměny hesel*
- *zaprotookolování vstupů na aplikace, obzvláště při zadání, změně nebo mazání dat*
- *bezpečné uchovávání nosičů dat*
- *fyzické vymazání nosičů dat před opětovným použitím*
- *řádné zničení nosičů dat (DIN 66399)*
- *použití skartovaček popř. poskytovatelů služeb skartování (podle možnosti s pečeti kvality o ochraně údajů)*

Maßnahmen die gewährleisten, dass personenbezogene Daten bei der elektronischen Übertragung oder während ihres Transports oder ihrer Speicherung auf Datenträger nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können, und dass überprüft und festgestellt werden kann, an welche Stellen eine Übermittlung personenbezogener Daten durch Einrichtungen zur Datenübertragung vorgesehen ist (Weitergabekontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Weitergabekontrolle:

- Einrichtungen von Standleitungen bzw. VPN-Tunneln
- Weitergabe von Daten in anonymisierter oder pseudonymisierter Form
- E-Mail-Verschlüsselung
- Erstellen einer Übersicht von regelmäßigen Abruf- und Übermittlungsvorgängen
- Beim physischen Transport: sorgfältige Auswahl von Transportpersonal und – Fahrzeugen

Opatření, která zajišťují, že osobní údaje při elektronickém přenosu nebo během transportu nebo při jejich uložení na nosiče dat nebudou moci být neoprávněně čteny, kopírovány, změněny nebo odstraněny, a že lze zkontrolovat a zjistit, na která místa je přenos osobních údajů pomocí zařízení k přenosu dat zamýšlen (kontrola předávání).

Existují následující opatření kontroly předávání:

- zřízení pevných datových okruhů, popř. VPN-tunely
- předání dat v anonymizované nebo pseudonymizované formě
- zakódování mailů
- sestavení přehledu pravidelného vyvolání a přenosu dat
- u fyzické přepravy: pečlivý výběr přepravního personálu a vozidel

Maßnahmen die gewährleisten, dass nachträglich überprüft und festgestellt werden kann, ob und von wem personenbezogene Daten in Datenverarbeitungssysteme eingegeben, verändert oder entfernt worden sind (Eingabekontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Eingabekontrolle:

- Protokollierung der Eingabe, Änderung und Löschung von Daten
- Nachvollziehbarkeit von Eingabe, Änderung und Löschung von Daten durch individuelle Benutzernamen (nicht Benutzergruppen)
- Vergabe von Rechten zur Eingabe, Änderung und Löschung von Daten auf Basis eines Berechtigungskonzepts

Opatření, která zajišťují, že lze dodatečně zkontrolovat a zjistit, zda a kým byly osobní údaje do elektronických systémů zadány, změněny nebo odstraněny (kontrola zadávání).

Existují následující opatření kontroly zadávání:

- zaprotokolování zadávání, změny a vymazání údajů
- vysledovatelnost zadávání, změny a vymazání údajů pomocí individuální uživatelských jmen (ne skupin uživatelů)
- udělení práv k zadávání, změně a vymazání údajů na základě konceptu oprávnění

Maßnahmen die gewährleisten, dass personenbezogene Daten, die im Auftrag verarbeitet werden, nur entsprechend den Weisungen des Auftraggebers verarbeitet werden können (Auftragskontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Auftragskontrolle:

- Auswahl des Auftragnehmers unter Sorgfaltsgesichtspunkten (insbesondere hinsichtlich Datensicherheit)
- vorherige Prüfung der und Dokumentation der beim Auftragnehmer getroffenen Sicherheitsmaßnahmen
- schriftliche Weisungen an den Auftragnehmer (z.B. durch Auftragsdatenverarbeitungsvertrag)
- Verpflichtung der Mitarbeiter des Auftragnehmers auf das Datengeheimnis
- Auftragnehmer hat Datenschutzbeauftragten bestellt
- Sicherstellung der Vernichtung von Daten nach Beendigung des Auftrags
- Wirksame Kontrollrechte gegenüber dem Auftragnehmer vereinbart

- laufende Überprüfung des Auftragnehmers und seiner Tätigkeiten
- Vertragsstrafen bei Verstößen

Opatření, která zajišťují, že osobní údaje, které jsou v zakázce zpracovávány, mohou být zpracovány podle pokynů zadavatele (kontrola zakázky).

Existují následující opatření kontroly zakázek:

- *výběr dodavatelů podle hledisek pečlivosti (obzvláště vzhledem k bezpečnosti údajů)*
- *předchozí kontrola dokumentace a bezpečnostních opatření učiněných u dodavatele*
- *písemné pokyny dodavateli (např. smlouvou o zpracování údajů v zakázce)*
- *závazek zaměstnanců dodavatele k utajení údajů*
- *dodavatel jmenuje pověřence ochrany dat*
- *zajištění zničení údajů po ukončení zakázky*
- *dojednat účinná práva kontroly vůči dodavateli*
- *průběžná kontrola dodavatele a jeho činností*
- *smluvní pokuty při porušení*

Maßnahmen die gewährleisten, dass personenbezogene Daten gegen zufällige Zerstörung oder Verlust geschützt sind (Verfügbarkeitskontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Verfügbarkeitskontrolle:

- Unterbrechungsfreie Stromversorgung (USV)
- Klimaanlage in Serverräumen
- Geräte zur Überwachung von Temperatur und Feuchtigkeit in Serverräumen
- Schutzsteckdosenleisten in Serverräumen
- Feuer- und Rauchmeldeanlagen
- Feuerlöschgeräte in Serverräumen
- Alarmmeldung bei unberechtigten Zutritten zu Serverräumen
- Erstellen eines Backup- & Recoverykonzepts
- Testen von Datenwiederherstellung
- Erstellen eines Notfallplans
- Aufbewahrung von Datensicherung an einem sicheren, ausgelagerten Ort
- Serverräume nicht unter sanitären Anlagen

Opatření, která zajišťují, že osobní údaje jsou chráněny proti náhodnému zničení nebo ztrátě (kontrola disponibility).

Existují následující opatření kontroly disponibility:

- *nepřetržité zásobování elektrickým proudem (USV)*
- *klimatizace v prostorách se servery*
- *přístroje ke sledování teplot a vlhkosti v prostorách se servery*
- *elektrické zástrčky s ochrannými prvky v prostorách se servery*
- *hlásiče požáru a kouře*
- *hasicí přístroje v prostorách se servery*
- *hlášení poplachu při neoprávněném vstupu do prostor se servery*
- *sestavení konceptu Backup- & Recovery*
- *testování obnovení dat*
- *sestavení nouzového plánu*
- *uchovávání zabezpečení dat na bezpečném odloučeném místě*
- *prostory se servery ne pod sanitárními zařízeními*

Maßnahmen die gewährleisten, dass zu unterschiedlichen Zwecken erhobene Daten getrennt verarbeitet werden können (Trennungskontrolle).

Es existieren folgende Maßnahmen zur Trennungskontrolle:

- physikalisch getrennte Speicherung auf gesonderten Systemen oder Datenträgern
- Logische Mandantentrennung (softwareseitig)
- Erstellung eines Berechtigungskonzepts
- Verschlüsselung von Datensätzen, die zu demselben Zweck verarbeitet werden

- Versehen der Datensätze mit Zweckattributen/Datenfeldern
- Festlegung von Datenbankrechten

Opatření, která zajišťují, že údaje získané za různými účely mohou být samostatně zpracovávány (kontrola odpojení).

Existují následující opatření pro samostatnou kontrolu:

- *fyzicky oddělené ukládání na samostatných systémech nebo nosičích dat*
- *logické oddělení mandantů (ohledně software)*
- *vytvoření konceptu oprávnění*
- *zakódování datových souborů, které jsou zpracovávány za stejným účelem*
- *opatření datových vět označením účelu/datových polí*
- *stanovení práv databanky*

Tlumočnická doložka

Jako tlumočnick jazyka německého a ruského, jmenovaný rozhodnutím Krajského soudu v Praze ze dne 02. 02. 1999 č.j. Spr 4132/98, stvrzuji a ověřuji, že překlad do jazyka českého souhlasí s textem v jazyce německém (celkem 20 stran).

Tlumočnický úkon je zapsán pod pořadovým číslem **1240/18** tlumočnického deníku.

PhDr. Pavla Kaňková

Slaný dne 18. 05. 2018

PhDr. Pavla Kaňková
soudní tlumočnice jazyka německého a ruského



Dolmetscherklausel

Als beeidigter Dolmetscher der deutschen und der russischen Sprache, ernannt durch den Beschluss des Landgerichtes in Prag vom 02. 02. 1999 Akten-Nr. Spr 4132/98, bestätige und beglaube ich hiermit, dass die Übersetzung in die tschechische Sprache mit dem Text in der deutschen Sprache übereinstimmt (insgesamt 20 Seiten).

Die Amtshandlung ist unter der lauf. Nr. **1240/18** des Dolmetscherjournals eingetragen.

PhDr. Pavla Kaňková

Slaný, den 18. 05. 2018

PhDr. Pavla Kaňková
Gerichtsdolmetscherin der deutschen und der russischen Sprache

